Estar походить від латинського «stare», в перекладі «стан», що має спільний корінь з англійським «state» і вживається для опису фізичного, морального чи емоційного стану.*(Mis niños están enfermos por eso estoy triste – Мої діти захворіли, тому я така сумна).*

В іншому випадку використання Estar стосується опису довготривалої дії. *(Los chicos están durmiendo ahora – Хлопчики зараз сплять).* Не варто плутати ser та estar, говорячи про місце розташування людини або речі у просторі. *(Las montañas están muy lejos – Гори знаходяться дуже далеко).*

Отже, проаналізувавши сферу вживання даних дієслів, можна стверджувати, що ser використовується для опису предмета чи особи або ж їх постійної ознаки, на перевагу estar, яке позначає тимчасову характеристику чи певний стан в теперішньому часі.

Проте варто пам'ятати, що змінюючи ser на estar чи навпаки, перед прикметником значення виразу теж зміниться. Адже існує певна група прикметників, які змінюють своє значення, залежно від того, яке дієслово вживається перед ними. *(Ser cansado – бути настирливим, в той час як estar cansado – бути стомленим, ser triste – бути жалюгідним, нещасним, estar triste – бути сумним, ser vivo – бути тямущим, жвавим, estar vivo – бути живим, жити).*

Отже, слід зазначити, що між цими двома дієсловами існує чітка грань, яку не можна порушувати, в іншому випадку мовлення виявиться граматично недосконалим.

Науковий керівник: Мірошник С.О.,
ст. викладач

УДК 8'225:801.82:33 (043.2)

Федорів Л.І.
Національний авіаційний університет, Київ

ОСНОВНІ ЛІНГВІСТИЧНІ НОВОУТВОРЕННЯ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОЛОДІЖНІЙ ІНТЕРНЕТ-МОВІ

Глобалізація спонукає словниковий склад німецької мови до структурних змін. В епоху стрімкого зростання кількості електронних текстів, публікацій та друкованих повідомлень, важливим аспектом є правильне розуміння реципієнтами засобів мовної економії та їх значень. Найбільше вищезазначене явище позначається на Інтернет-мові, яка є потужним інструментом масової комунікації. Варто з різних боків розглянути вплив Інтернету на трансформування мови, та одним із головних негативних наслідків його дії є спотворення розмовної мови користувачів [3].

Феномен впливу всесвітньої мережі на мову у своїх публікаціях досліджували низка вітчизняних та зарубіжних вчених, таких як К.П. Піотровський, М.К. Пилипович, Г.Л. Родіонов, Н.І. Черкасова, Л. Граудін. Відзначаючи важливі результати вчених слід зауважити, що досі не розробленим повною мірою залишається питання, чи не зможуть в найближчому майбутньому комп'ютери і штучні мови впливати на мову людського спілкування, зокрема на загальнолітературну і розмовну.

Варто пригадати, що неологізм – це лексична одиниця, яка постає та поширюється в певний період мовного розвитку в групі людей, визнається всіма в якості мовної норми і в цей період розвитку рахується більшістю користувачів мови протягом певного проміжку часу як нове явище. Загальноприйнятим є розрізняти такі види неологізмів [1]:

– нові слова. Наприклад, дієслово simsen, утворене від SMS на позначення явища відправлення коротких повідомлень.

– нові значення. Тобто отримання предметом дійсності додаткового значення: слово Maus в якості технічного приладу, частини комп'ютерної периферії.

– нові словосполучення. Прикладами можуть слугувати такі слова як Modezar, Literaturpapst, Börsenzwerg, Wirtschaftsauguren, Erzeinwohner.

– злиття. Сполучення нових слів з існуючих є найпродуктивнішим способом словотвору в німецькій мові й виступає відповідно невичерпним джерелом для неологізмів: Dosenpfand, Genmais.

– деривація. Розподіл за допомогою афіксів спричиняє утворення ще більші групи нових слів (Cyberpunk, Cyberkriminalität).

– скорочення. Ефективний спосіб мовної економії. Як тільки закріплюється їхнє використання, вони можуть бути розглянуті як неологізми (Hiwi, Azubi).

Ми дійшли висновку, що в німецькомовному Інтернет-просторі найпоширенішими є такі скорочення: MFG –Mit freundlichen Grüssen – З дружніми побажаннями, LG – Liebe Grüsse – З найліпшими вітаннями, G + K – Gruss und Kuss – Цілую та обіймаю, www – Wir werden warten – Ми будемо чекати, KV – kannst evergessen – Забудь про це, sTn – schönen Tag noch! – Гарного дня!, hdl – hab dich lieb – Кохаю тебе! та інші.

Отже, німецькій мові, яка крокує в ногу з часом, притаманні динамічні процеси, що спричинюють появу нових слів. Своє відображення, застосування вони знаходять також і в Інтернет-мові [2]. Слід підкреслити, що новоутворення слугують одним із найпродуктивніших способів поповнення словникового складу мови, тобто збільшення її кількісного стану. Неологізми утворюються, щоб дати назву новим предмета дійсності або з метою вдосконалення номінації вже існуючих реалій. Факт існування явища мовної економії незаперечний, а тенденція до скорочень останнім часом ще й активно використовуються в спілкуванні молоді.

Список літератури

1. Калиновська І.М. Реалізація мовної економії шляхом скорочення. – Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2008.

2. Снєжок К.В. Гурецька О.О. Мова Інтернет-щоденників і блогів. IX внутрішньовузівська студентська наукова-практична конференція "Мовна культура фахівця у контексті сучасності". – Донецьк: ДонНТУ, 2009.

3. Стрельнікова О.В. Економія і варіативність як мовні константи. – Чернівці: Національний університет імені Юрія Федьковича, 2010.

Науковий керівник: Желуденко М.О.,
канд. пед. наук, доцент

УДК 656.7.08:159.92 (043.2)

Цезар А.Р.
Національний авіаційний університет, Київ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

В перекладі з англійської мови існує велика кількість проблем, пов'язаних, зокрема, з перекладом термінології. Особливої уваги заслуговує англійська юридична термінологія, що має багато українських відповідників. Труднощі перекладу юридичних понять іншомовної системи термінів та юриспруденції спричинені дією міжмовної термінологічної інтерференції.

Юридичні терміни – це в більшості складні терміни або словосполучення, саме тому вони є головною проблемою перекладу юридичного тексту. Переклад складних термінів складається з двох базових процедур – аналітичної та синтетичної. Важливим є саме початковий етап – аналітичний, тобто переклад окремих компонентів складних юридичних термінів. Для цього необхідно визначити частини складного терміну, адже ними можуть виступати не лише слова, а й словосполучення. Другий – синтетичний етап, передбачає побудову компонентів в залежності від зазначених семантичних відносин і отримання остаточного варіанту перекладу складного терміну.

Перекладачі використовують низку прийомів для перекладу іншомовних юридичних термінів на українську.

1. Прийом опису – передача слова за допомогою поширеного пояснення значення англійського відповідника. Цей прийом вживається при перекладі слів, які не мають відповідного значення в українській мові, або при поясненні слова у словнику. Наприклад, accrual right – право на витягнення доходу; account – несплачена боргова вимога; official accusation – офіційне звинувачення (у скоєнні злочину).

2. Прийом калькування – переклад англійського слова чи словосполучення поетапно, тобто переклад окремих частин з подальшим їх